

F. 83 — 762 (83 — 511)

18 FEVRIER 1983. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1er décembre 1981 relatif à la Commission royale chargée de préparer la codification, l'harmonisation et la simplification de la sécurité sociale. — Erratum

Dans le texte français du *Moniteur belge*, n° 59, du 25 mars 1983, à la page 3794, à la dernière ligne, il convient de lire : « Le Ministre du Budget, Ph. Maystadt », au lieu de : « Le Ministre du Budget, P. Mainil ».

MINISTERE DES FINANCES  
ET MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 83 — 763

19 AVRIL 1983. — Arrêté ministériel portant approbation de l'arrêté de la Commission bancaire du 2 février 1983 rendant le règlement du 25 juillet 1978 relatif aux fonds propres des caisses d'épargne privées applicable aux entreprises régies par le chapitre Ier de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne

Le Ministre des Finances,

Le Ministre des Affaires Economiques,

Vu la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, notamment l'article 9, modifié par l'arrêté royal n° 63 du 10 novembre 1967;

Vu l'arrêté de la Commission bancaire du 2 février 1983, rendant le règlement du 25 juillet 1978 relatif aux fonds propres des caisses d'épargne privées applicable aux entreprises régies par le chapitre Ier de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;

Arrêtent :

Article unique. L'arrêté de la Commission bancaire du 2 février 1983 rendant le règlement du 25 juillet 1978 relatif aux fonds propres des caisses d'épargne privées applicable aux entreprises régies par le chapitre Ier de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, annexé au présent arrêté, est approuvé.

Bruxelles, le 19 avril 1983.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires Economiques,

M. EYSKENS

Arrêté de la Commission bancaire rendant le règlement du 25 juillet 1978 relatif aux fonds propres des caisses d'épargne privées applicable aux entreprises régies par le chapitre Ier de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne

La Commission bancaire,

Vu la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, notamment l'article 9, modifié par l'arrêté royal n° 63 du 10 novembre 1967;

Vu l'arrêté de la Commission bancaire du 25 juillet 1978 portant règlement sur les fonds propres des caisses d'épargne privées, approuvé par arrêté ministériel du 4 octobre 1978;

Arrête :

Article 1er. Les entreprises régies par le chapitre Ier de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne sont soumises à un coefficient de solvabilité, à un coefficient général de risque,

N. 83 — 762 (83 — 511)

18 FEBRUARI 1983. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1981 betreffende de Koninklijke Commissie ter voorbereiding van de codificering, de harmonisering en de vereenvoudiging van de sociale zekerheid. — Erratum

In de Nederlandse tekst van het *Belgisch Staatsblad*, nr. 59, van 25 maart 1983, op bladzijde 3794, in de laatste regel, dient gelezen te worden : « De Minister van Begroting, Ph. Maystadt », in plaats van : « De Minister van Begroting, P. Mainil ».

MINISTERIE VAN FINANCIËN  
EN MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 83 — 763

19 APRIL 1983. — Ministerieel besluit tot goedkeuring van het besluit van de Bankcommissie van 2 februari 1983 waarbij het reglement van 25 juli 1978 betreffende het eigen vermogen van de privé spaarkassen toepasselijk wordt verklaard op de ondernemingen onderworpen aan hoofdstuk I van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden

De Minister van Financiën,

De Minister van Economische Zaken,

Gelet op de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden inzonderheid op artikel 9, gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 63 van 10 november 1967;

Gelet op het besluit van de Bankcommissie van 2 februari 1983 waarbij het reglement van 25 juli 1978 betreffende het eigen vermogen van de privé spaarkassen toepasselijk wordt verklaard op de ondernemingen onderworpen aan hoofdstuk I van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden,

Besluiten :

Enig artikel. Het bij dit besluit gevoegde besluit van de Bankcommissie van 2 februari 1983 waarbij het reglement van 25 juli 1978 betreffende het eigen vermogen van de privé spaarkassen toepasselijk wordt verklaard op de ondernemingen onderworpen aan hoofdstuk I van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, is goedgekeurd.

Brussel, 19 april 1983.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

Besluit van de Bankcommissie waarbij het reglement van 25 juli 1978 betreffende het eigen vermogen van de privé spaarkassen toepasselijk wordt verklaard op de ondernemingen onderworpen aan hoofdstuk I van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden

De Bankcommissie,

Gelet op de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, inzonderheid op artikel 9, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 63 van 10 november 1967;

Gelet op het besluit van de Bankcommissie van 25 juli 1978 houdende reglement betreffende het eigen vermogen van de privé spaarkassen, goedgekeurd bij ministerieel besluit van 4 oktober 1978;

Besluit :

Artikel 1. De ondernemingen onderworpen aan hoofdstuk I van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden moeten voldoen aan een solvabiliteitscoëfficiënt, een

ainsi qu'à un coefficient de limitation des risques individuels, conformément aux articles 2 à 16 de l'arrêté de la Commission bancaire du 25 juillet 1978 portant règlement sur les fonds propres des caisses d'épargne privées, approuvé par arrêté ministériel du 4 octobre 1978.

Art. 2. Le présent arrêté n'est pas applicable aux entreprises dont l'activité principale ne consiste pas dans la dispensation de prêts et de crédits ou dans la gestion de placements, au sens de l'article 4, alinéa 3 de la loi du 10 juin 1964.

Bruxelles, le 2 février 1983.

Le Président,  
W. VAN GERVEN.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE ÉTRANGER  
ÉT DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 83 — 764

21 MARS 1983. — Arrêté royal modifiant le texte néerlandais de l'arrêté royal du 3 octobre 1980 fixant certaines dispositions administratives et pécuniaires en faveur des membres du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, titulaires d'un diplôme d'architecte ou d'ingénieur industriel

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 29, 66, alinéa 2 et 68 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 3 octobre 1980 fixant certaines dispositions administratives et pécuniaires en faveur des membres du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, titulaires d'un diplôme d'architecte ou d'ingénieur industriel;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné en date du 3 décembre 1982;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné en date du 3 décembre 1982;

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations Extérieures et de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans le texte néerlandais de l'article 3, alinéa 2, première phrase, de l'arrêté royal du 3 octobre 1980 fixant certaines dispositions administratives et pécuniaires en faveur des membres du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, titulaires d'un diplôme d'architecte ou d'ingénieur industriel, les mots « van de maand » sont insérés entre les mots « eerste dag » et « die volgt ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er décembre 1978.

Art. 3. Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre des Relations Extérieures,  
L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
Mme J. MAYENCE-GOOSSENS

algemene risicocoëfficiënt en een begrenziingscoëfficiënt van de individuele risico's, overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 16 van het besluit van de Bankcommissie van 25 juli 1978 houdende reglement betreffende het eigen vermogen van de privé spaar-kassen goedgekeurd bij ministerieel besluit van 4 oktober 1978.

Art. 2. De ondernemingen waarvan de hoofdbedrijvigheid niet het toekennen is van leningen en kredieten of het beheer van beleggingen, beoogd door artikel 4, derde lid van de wet van 10 juni 1964, vallen niet onder de toepassing van dit besluit.

Brussel, 2 februari 1983.

De Voorzitter,  
W. VAN GERVEN.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 83 — 764

21 MAART 1983. — Koninklijk besluit tot wijziging van de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 3 oktober 1980, tot vaststelling van sommige administratieve en geldelijke bepalingen ten gunste van de personeelsleden van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, houders van het diploma van architect of industrieel ingenieur

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 29, 66, tweede lid en 68 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 oktober 1980, tot vaststelling van sommige administratieve en geldelijke bepalingen ten gunste van de personeelsleden van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, houders van het diploma van architect of industrieel ingenieur;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Openbaar Ambt, gegeven op 3 december 1982;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 3 december 1982;

Op de voordracht van Onze van Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking;

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Art. 1. In de nederlandse tekst van artikel 3, lid 2, eerste zin, van het koninklijk besluit van 3 oktober 1980, tot vaststelling van sommige administratieve en geldelijke bepalingen ten gunste van de personeelsleden van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, houders van het diploma van architect of industrieel ingenieur, worden de woorden « van de maand » ingelast tussen de woorden « eerste dag » en « die volgt ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 1978.

Art. 3. Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 maart 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,  
L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
Mme J. MAYENCE-GOOSSENS